

El infierno
del bibliófilo

El infierno
del músico

Charles Asselineau

Prólogo, traducción y notas de
Guillermo López Gallego

Colección  Postcards

El Desvelo
EDICIONES

El Desvelo Ediciones

Dossier

Noviembre 2012

Sobre la obra

El infierno del bibliófilo/El infierno del músico

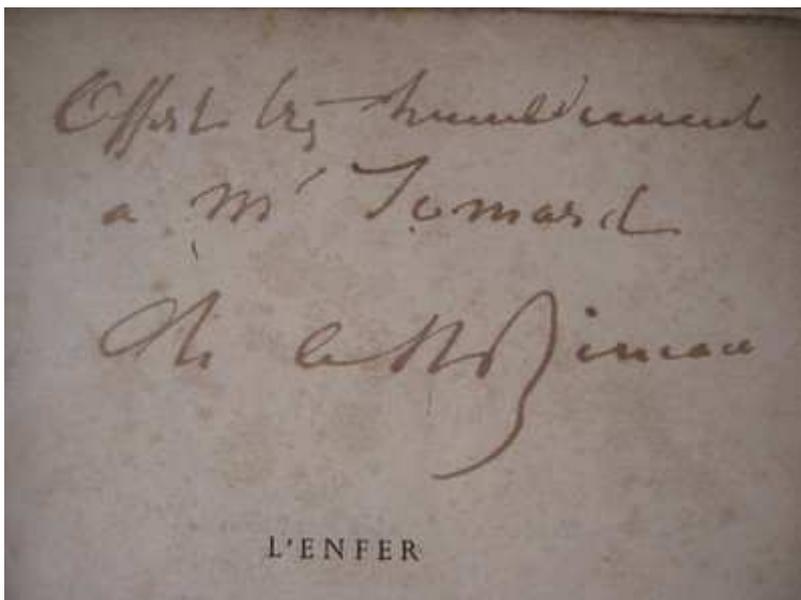
A partir del 26 de noviembre, estará a la venta la última publicación de El Desvelo Ediciones: *El infierno del bibliófilo/El infierno del músico*, de Charles Asselineau.

Se trata de la publicación, en español y siglo y medio después de que viera la luz en Francia, de dos *nouvelle* de quien fuera amigo y biógrafo de Baudelaire y autor condenado al olvido y la incompreensión de sus coetáneos: Charles Asselineau.

Con tal fin, el libro ha contado con un prólogo, traducción y notas del poeta y traductor Guillermo López Gallego y la colaboración gráfica de la artista Sara Huete, quien ha ilustrado la cubierta.

Con esta obra, El Desvelo Ediciones comienza una serie centrada en la narrativa de medio recorrido. La colección se ha denominado Postcards, postales, haciendo el símil de que la *nouvelle*, como estas dos con las que se abre, es a la novela lo que la postal a la carta.

Los librereros tendrán a su disposición el libro a partir del lunes, 19 de noviembre. Se presentará en un acto público a celebrar en Santander el 13 de diciembre, seguido de otro en Madrid



Sobre el autor

Charles Asselineau

François Alexandre Charles Asselineau, o Charles Asselineau, nació en París en 1820. Estudió letras en el Collège Bourbon¹, donde tuvo como compañeros al fotógrafo Nadar y al diplomático y escritor André de Broglie. Empezó a estudiar medicina, siguiendo los pasos de su padre. Pronto, gracias a una modesta fortuna, abandonó los estudios para dedicarse a la investigación bibliográfica en la entonces Biblioteca Imperial-Nacional, donde conoció a Charles Monselet. Posteriormente, trabó amistad entre otros con Champfleury, Théodore de Banville, Théophile Gautier, Gérard de Nerval y Charles Baudelaire.

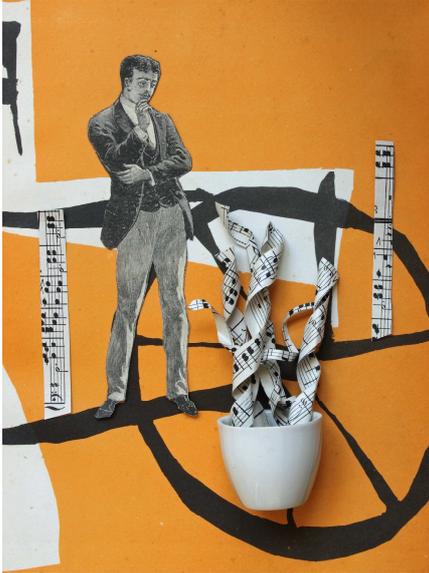
Asselineau es conocido en España por la biografía que escribió de este último. Dedicó su vida a los libros y a sus amigos, una corte de creadores excelsos de la que él, epígono del Romanticismo francés, quedó exento. Fue, a su manera, un escritor maldito entre malditos (geniales) y su obra literaria, inédita desde hace décadas en España, tenía una deuda pendiente con el lector, que ahora tiene la oportunidad de leerla en castellano.

Charles Asselineau, por Baudelaire



Sobre la obra

Obsesiones



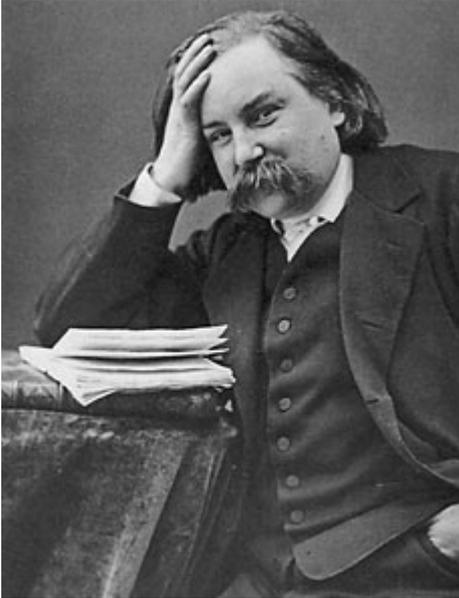
'El infierno del bibliófilo' narra el encuentro delirante entre el demonio y un amante de los libros cuya obsesión le conduce a la ruina... en apariencia. El relato sigue las etapas del infierno de Dante hasta configurar una vorágine desesperada que concluye de manera sorprendentemente irónica.

'El infierno del músico' narra, en una atmósfera enfermiza admirablemente descrita, la desesperación del músico Ernst Malis que, llegado a París desde Alemania para encontrar la gloria musical, no deja de oír su partitura y, detestando el triunfo que finalmente consigue, solo halla la paz en los brazos de su primera oyente.

Ambas historias narran sendas obsesiones, internándose de manera absorbente en lo fantástico, de tal modo que demonios y fenómenos inexplicables tejen una urdimbre en donde Asselineau retrata de una manera progresiva y apasionada, el infierno que habita en cada uno de nosotros y, de paso, demuele con ironía y encono sus particulares fantasmas sociales y literarios. Las dos *nouvelle* son de este modo un particular ajuste de cuentas con las corrientes realistas de la época, de las Asselineau abomina en aras a un canto perdido a la Belleza como ideal.

Sobre el prólogo

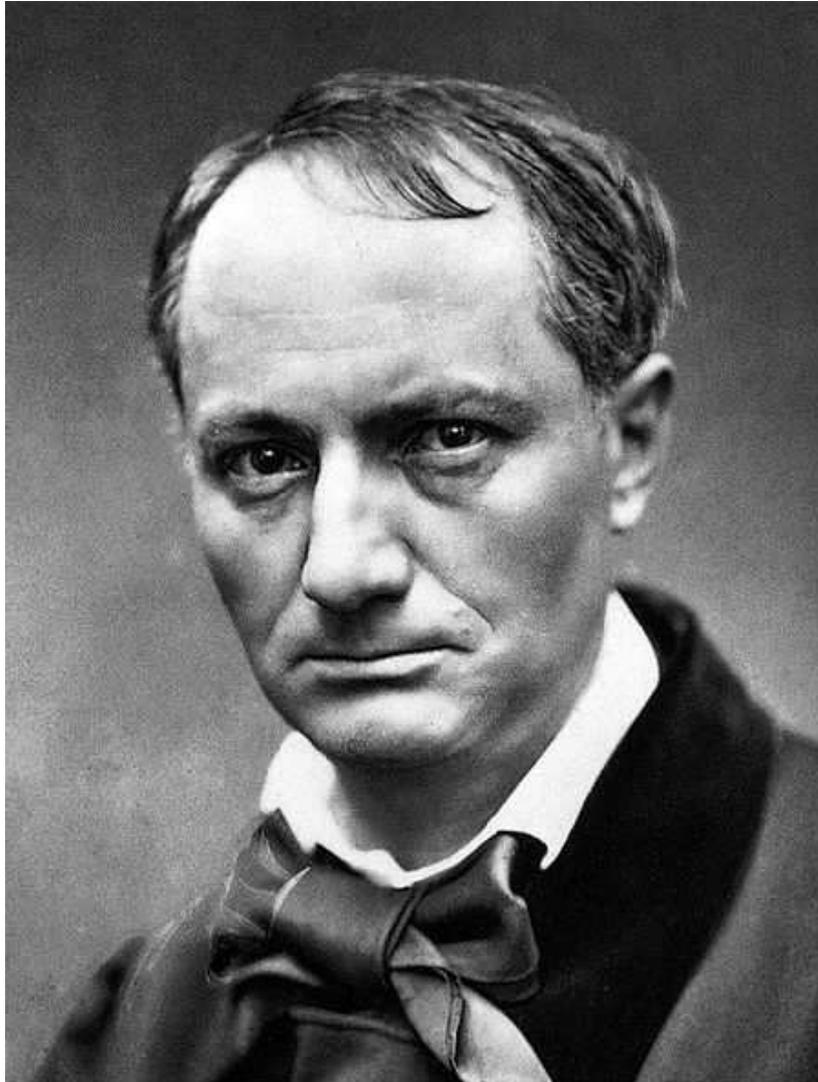
Guillermo López Gallego



“Estos dos relatos de Asselineau tienen el abandono y el descuido de los que habla Baudelaire, una energía sin cauce que no hace pensar en soliloquios invernales tanto como en adolescentes de los años sesenta tocando versiones de Gloria, Louie Louie y She Said Yeah en sus garajes. Ni originales ni técnicamente correctos, pero sin duda sinceros, negligentes y en bata, The Shadows of Knight, The Sonics y tantos otros trasladaban entonces la urgencia de vivir en una edad incómoda y la intuición de que una revolución de las costumbres había estado a punto de triunfar y luego había fracasado. El mismo ardor y el mismo trasfondo de insurrección solitaria se encuentran en estas nouvelles de Asselineau, cuando el protagonista debe alejarse de los salones del París burgués para encontrar en el amor la redención del pecado de desear el triunfo; en el cliché del usurero humillado por la generosidad del artista puro; en el menosprecio de los diletantes que viven por poderes una pasión tibia; en la importancia irracional otorgada a los sueños y las alucinaciones; en el narcisismo que confunde el azar con un derecho; en la búsqueda de pecados nuevos que presagia a Huysmans, Rachilde y el fin de siècle; en la perfección de los trópicos y en la sencilla belleza de los libros expuestos al sol de los quais; en el hombre sensible que se desgarró al ver a través de la ventana que dos desconocidos se saludan: la vida.”

Guillermo López Gallego

Sobre la crítica **Charles Baudelaire**



Charles Baudelaire

“El mismo ardor y el mismo trasfondo de insurrección solitaria se encuentran en estas nouvelles de Asselineau, cuando el protagonista debe alejarse de los salones del París burgués para encontrar en el amor la redención del pecado de desear el triunfo; en el cliché del usurero humillado por la generosidad del artista puro; en el menosprecio de los diletantes que viven por poderes una pasión tibia; en la importancia irracional otorgada a los sueños y las alucinaciones; en el narcisismo que confunde el azar con un derecho; en la búsqueda de pecados nuevos que presagia a Huysmans, Rachilde y el fin de siècle; en la perfección de los trópicos y en la sencilla belleza de los libros expuestos al sol de los quais; en el hombre sensible que se desgarró al ver a través de la ventana que dos desconocidos se saludan: la vida.”

Charles Baudelaire

Un extracto

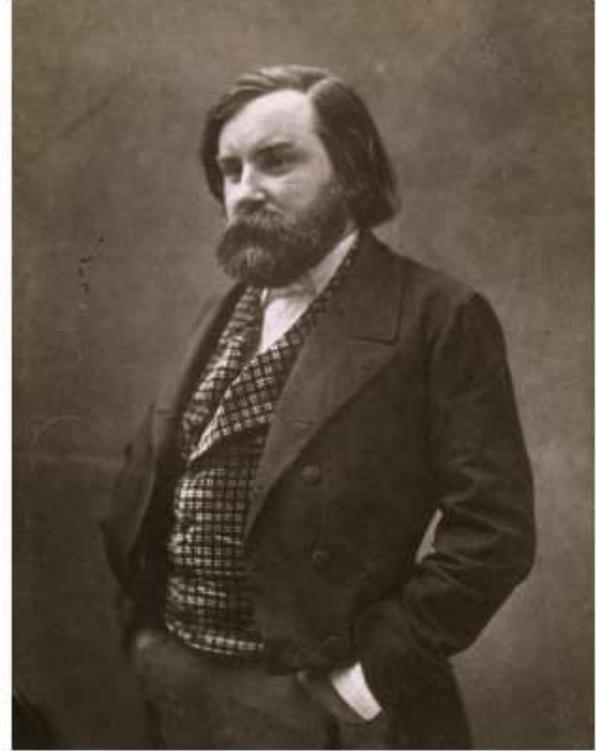
El infierno del bibliófilo

“Comenzó entonces un saqueo, una devastación que harían temblar el alma de cualquier coleccionista. Varios librereros, dirigidos por el demonio, penetraron en mi biblioteca, abrieron violentamente mis armarios y tiraron por brazados mis libros al resto de la banda, que había permanecido en el patio. Los libros caían como la lluvia y se descantillaban sobre los adoquines, donde los bandidos, enloquecidos como un grupo de colegiales, los recogían, los echaban en cestas y los apilaban bailando encima como los vendimiadores en la cuba.

—¡Más! ¡más! gritaba el demonio; ¡este también, ese también, todos, todos, hasta el último!

—¡Y yo también! grité lanzándome hacia la ventana, pero el demonio me detuvo.

Traducción Guillermo López Gallego.



Charles Asselineau

La traducción

Guillermo López Gallego

Guillermo López Gallego (Madrid, 1978) es poeta y traductor que ha confeccionado el prólogo y las notas de esta obra de Asselineau. Su obra poética ha sido publicada en editoriales como Pre-textos e Hiparión. También su trabajo creativo discurre por los campos de la traducción, el ensayo y la edición.

Poemarios:

De vez en cuando, Santander, Editorial Límite, 1997

Hammarlund, Madrid, entonces, 1999

A la bim bom bam, Madrid, Librolí Libros, 1999

35 Variations, París, Le Castor Astral, 2000

El faro, Valencia, Pre-Textos, 2008

Ediciones:

Veinticinco poetas españoles jóvenes, de Ariadna G. García, Guillermo López Gallego, y Álvaro Tato, coords., Madrid, Hiparión, 2003.

Nadadora, revista de poesía, número 5: especial dedicado a la poesía visual en España, 2008.

Traducciones:

Ovidio: *Fábula de Céix y Alcione*. Pre-Textos, 1999.

Joris-Karl Huysmans: *Allá lejos*. Valdemar, 2002.

Jean-François Elslander: *Rabia carnal*. Valdemar, 2007.

Jean Clair: *La barbarie ordinaria: Music en Dachau*. Antonio Machado Libros, 2007.

Jean Clair: *Lección de abismo: nueve aproximaciones a Picasso*. Antonio Machado Libros, 2008.

Serge Gainsbourg: *Evguénie Sokolov*. Antonio Machado Libros, 2008.

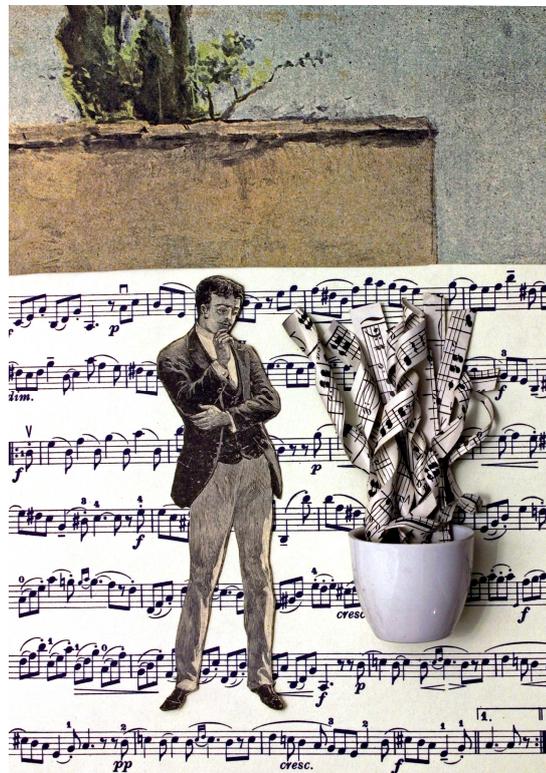
Sadie Plant: *El gesto más radical: la Internacional Situacionista en una época postmoderna*. Errata Naturae Ediciones, 2008.

Robert Lax: *Una cosa que es*. Qualea, 2009.

La ilustración

Sara Huete

SARA HUETE (Santander, 1958) es una artista caracterizada por su ironía y su sutileza en el uso, predominantemente, del collage. Para El Desvelo Ediciones ha realizado ya sendas portadas de los dos libros correspondientes a los Premios José Hierro (Ayuntamiento de Santander) y esta es, por lo tanto, su tercera colaboración. Ha realizado las siguientes *exposiciones individuales*: 1997 “Biblioteca de sentimientos”, Galería Siboney, Santander. Galería Saro León, Las Palmas de Gran Canaria. Galería Didáctica, San Vicente de la Barquera. 1998 Galería Trayecto, Vitoria. cto, Vitoria. “Pasar sin hacer ruido”, Galería Berini, Barcelona. “Pelillos a la mar”, Galería Fúcares, Almagro. 1999 “El mundo por montera”, Galería Rafael Ortiz, Sevilla. 2001 “Que bonito es el amor”, Galería Berini, Barcelona. 2002 “Femenino Plural”, Sala Luz Norte, Consejería de Cultura, Santander. “El festín de las letras”, Galería Rafael Ortiz, Sevilla. 2003 “Vueltas y revueltas”, Galería Estampa, Madrid. “Hup-la, hup-la”, Galería Artfit, Lisboa. 2004 “Un árbol que se alejó del bosque”, Galería Alonso Vidal, Barcelona. 2005 “Pasan las nubes y los sueños”, Galería Siboney, Santander. 2006 “Tocado para la poesía”, Galería Alonso Vidal, Barcelona. 2008 “Hay un placer en los bosques sin sendero”, Galería Alonso Vidal, Barcelona. *Exposiciones colectivas*: 1995 “Museo portátil”, Galería La Kábala, Madrid. 1996 “Una mirada sesgada”, Galería Siboney, Santander. “New Art” Barcelona, Galería Siboney, Barcelona. 1997 “El cuarto de ser”, Galería Siboney, Santander. “New Art” Barcelona.



La edición

Datos técnicos

Editorial: El Desvelo Ediciones (www.eldesvelo.com / info@eldesvelo.com)

Título: El infierno del bibliófilo/El infierno del músico.

Autor: Charles Asselineau.

Prólogo, traducción y notas: Guillermo López Gallego.

Tamaño: 135x190mm.

Páginas: 128

Peso: 185 grs.

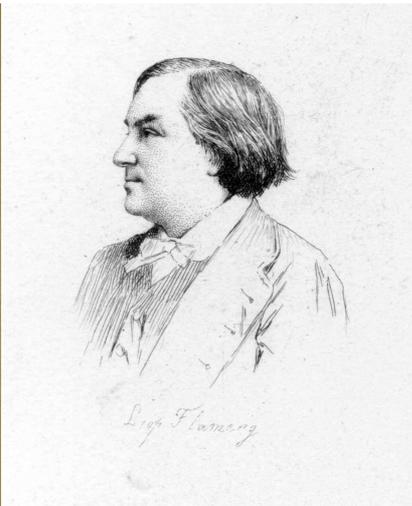
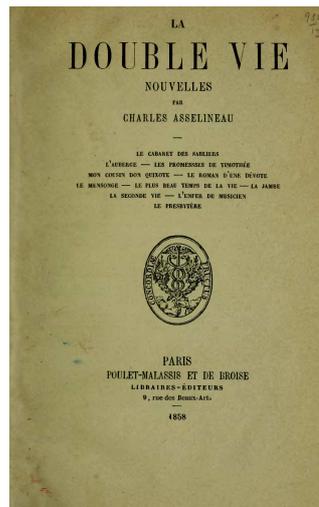
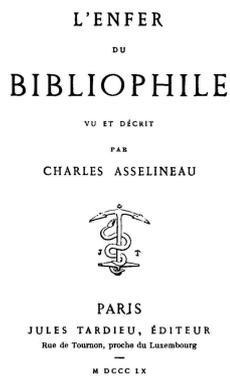
ISBN: 978-84-938663-4-1

IBIC: FA,FMR

PVP: 17 euros.

Distribución: UDL Libros (www.udllibros.com).

Venta en librería: 26 de noviembre 2012.



“¡Mis pobres nouvelles! Si tuviera que darles un prefacio, lo haría en dos palabras. Diría que las publico porque las hice; y que las hice -tal como son- porque no podía hacerlas mejor.”

Charles Asselineau

“Este libro quiere ser leído como fue hecho, en batín y con los pies sobre los morillos. ¡Bienaventurado el autor que no teme mostrarse en bata! Y a pesar de la humillación eterna que el hombre experimenta al sentirse confesado, ¡bienaventurado el lector pensativo, el homo duplex, que, sabiendo reconocer en el autor a su espejo, no teme exclamar: Thou are the man! ¡He aquí mi confesor!”

‘La double vie’ par Charles Asselineau. Charles Baudelaire